

cedente, pero se omite en los Paralipómenos, siendo lo que sigue paralelo al v. 16. de este texto. Resulta pues que es preciso colocar en este intervalo lo que falta de los vv. 12. 13. 14. y 15. de los Paralipómenos con estas palabras del v. 16. *Et nunc elegi. Después de él en ambos textos se leen las siguientes palabras: et sanctificavit domum hanc.—Quam aedificasti.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Ut ponerem, ó Ut sit nomen meum ibi.* Aunque son diferentes las expresiones tienen el mismo sentido, y lo que sigue es comun á ambos textos.

v. 13. Par. *Terram.* Los Setenta han leído *lignum.*

v. 4. Reyes, 17. Par. *In simplicitate cordis et in rectitudine.* Expresiones omitidas en los Paralipómenos.—*Et ut statuta mea.* En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

v. 5. Reyes, 18. Par. *Super Israel in seculum.* Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Iuxta quod locutus sum super David, ó iuxta quod pepigi David.* Puede ser que se haya confundido *locutus sum* con *pepigi*, y *super* con *ad.*—*A throno Israel ó dominans in Israel,* tienen el mismo sentido expresado de distinto modo.

v. 6. Reyes, 19. Par. *Si avertendo aversi fueritis vos et filii vestri á me,* ó con mas sencillez, *Et si aversi fueritis vos.* Esta expresion explica concisamente el mismo pensamiento con distintas palabras.—*Praecepta mea et statuta mea,* y *statuta mea et praecepta mea,* no se diferencian mas que en el orden de las expresiones.

v. 7. Reyes, 20. Par. *Et excindam Israel a facie terrae &c.* ó *Et evellam eos de terra &c.* Parece que se deberian reunir las dos expresiones, porque no se sabe á que se refiere el pronombre *eos* de los Paralipómenos, y diciendo *Et excindam Israel et evellam eos de terra &c.,* ese pronombre hace relacion á *Israel.* Los Setenta leyeron *vos,* y despues pusieron *eis* como está en el hebreo. La Vulgata dice *vos* y *vobis.* La última leccion parece mas conexas, si no se admite la palabra *Israel.*—*Et domum.* El texto de los Paralipómenos añade *hanc.*—*Et erit Israel,* ó *Et dabo eam.* Un texto refiere á *Israel* lo que parece que el otro aplica al templo; pero como de este se habla en el v. siguiente, es de creer que en lugar de *eam* se debió leer *eos,* y refiriéndose este pronombre á *Israel,* quedaban conciliados ambos textos.

v. 8. Reyes, 21. Par. *Et domus haec quae fuerit excelsa.* En los Reyes se omite el relativo *quae* probablemente por falta del copista, pues que el sentido le exige, y se encuentra en los Paralipómenos. En estos se ha puesto *erit* en lugar de *fuerit.* El caldeo añade en los Reyes *erit deserta.*—La expresion *omnis transiens* es mejor que *omni transeunti,* es decir, *omnis* en lugar de *omni.*—*Et sibilabit.* Expresion omitida en los Paralipómenos. *Et dicent.* Es mejor *Et dicet.*—Las expresiones *propter quid,* é *in quo* tienen igual sentido.

v. 9. Reyes, 22. Par. *Deum suum qui eduxit patres eorum,* ó *Deum patrum suorum qui eduxit eos.* Puede provenir esta diferencia de la trasposicion de la palabra *patres eorum.* La primera construcción parece mas natural.—*Dominus.* Palabra omitida en los Paralipómenos.

## § X. TEXTOS PARALELOS.

## III. Reyes, ix.

10. Et fuit a fine viginti annorum, quibus aedificavit Salomon duas domos domum Domini et domum regis:

11. Hiram rex Tyri donis affecerat Salomonem in lignis cedris et in lignis abiegnis et in auro ad omnem voluntatem eius: tunc dedit rex Salomon Hiram viginti civitates in terra Galileae.

12. Et exivit Hiram de Tyro ut videret civitates quas dedit ei Salomon, et non placuerunt oculis eius.

13. Et dixit: Quid sunt urbes istae quas dedit mihi frater meus? et vocatum est eas terra Chabul usque ad diem hanc.

14. Et misit Hiram regi centum et viginti talenta auri.

15. Et haec est ratio tributi quod exegit rex Salomon ad aedificandum domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Ierusalem, et Hesar et Mageddo et Gazer.

16. Farao rex Aegypti abiit, et cepit Gazer, et combussit eam igne, et Chananaeum qui habitabat in civitate interfecit, et dedit eam pro muneribus filiae suae uxori Salomonis.

17. Et aedificavit Salomon Gazer, et Beth-horon inferiorem,

18. Et Baalath, et Palmiram, in deserto in terra [Soba]:

19. Et omnes civitates thesaurorum quae fuerunt Salomoni, et civitates curruum, et civitates equitum, et desiderium Salomonis quod desideravit ad aedificandum in Ierusalem, et in Libano, et in omni terra dominationis suae.

## II. Paralipómenos viii.

1. Et fuit a fine viginti annorum quibus aedificavit Salomon domum Domini et domum suam.

2. Et civitates quas dedit Hiram Salomoni aedificavit Salomon eas, et habitare fecit ibi filios Israel.

3. Et abiit Salomon in Hemath Soba, et obtinuit eam.

4. Et aedificavit Palmiram in deserto, et omnes civitates thesaurorum quas aedificavit in Hemath.

5. Et aedificavit Beth-horon superiorem et Beth-horon inferiorem: civitates munitas muris, portis et vectibus:

6. Et Baalath et omnes civitates thesaurorum quae fuerunt Salomoni, et omnes civitates curruum, et civitates equitum, et omne desiderium Salomonis quod desideravit ad aedificandum in Ierusalem, et in Libano, et in omni terra dominationis suae.



## III. Reyes, IX.

20. Omnis populus reliquus de Amorrhæis, Hethæis, Pherezaeis, Hevaeis, et Iebusæis, qui non erant de filiis Israel.

21. Filii eorum qui relictii fuerant post eos in terra eo quod non potuerint filii Israel anathematizare eos, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum servientis usque ad diem hanc.

22. Et de filiis Israel non dedit Salomon servum, sed erant viri bellatores, et servi eius, et principes eius et duces eius, et principes curruum eius et equitum eius.

23. Isti erant principes praefectorum, qui erant super opus Salomonis, quinquaginta et quingenti, qui praeerant populo eorum qui faciebant opus.

24. At filia Pharaonis ascendit de civitate David ad domum suam quam aedificaverat ei: nunc aedificavit Mello.

25. Et obtulit Salomon tribus vicibus in anno holocausta et pacifica super altare quod aedificavit Domino, et adolevit ei [super altare] quod erat ante faciem Domini, et perfecit domum.

## II. Paralipómenos, VIII.

7. Omnis populus reliquus de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezaeis, et Hevaeis, et Iebusæis, qui non erant de Israel:

8. De filiis eorum, qui relictii fuerant post eos in terra, eo quod non consumpserint eos filii Israel, et ascendere fecit eos Salomon ad tributum usque ad diem hanc.

9. Et de filiis Israel quos non dedit Salomon in servos ad opus suum, sed erant viri bellatores, et principes ducum eius, et principes curruum eius, et equitum eius.

10. Et isti erant principes praefectorum qui erant regi Salomoni quinquaginta et ducenti qui praeerant populo.

11. Et filium Pharaonis ascendere fecit Salomon de civitate David ad domum quam aedificaverat ei, quia dixit: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, quia sancta sunt ea [loci] ad quae ingressa est arca Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod aedificavit ante vestibulum:

13. Et per singulos dies ut offerrent iuxta praeceptum Moysis, in sabbatis, et in mensibus, et in solemnitatibus tribus vicibus in anno, in festivitate azymorum, et in festivitate hebdomadarum, et in festivitate tabernaculorum.

14. Et statuit iuxta ordinem David patris sui divisiones sacerdotum in ministerio suo, et levitas in custodiis suis, ad laudandum et ad ministrandum coram sacerdotibus per singulos dies: et ianitores in divisionibus suis ad singulas portas: quia sic erat praeceptum David viri Dei.

15. Et non declinaverunt a praecepto regis super sacerdotibus et

## III. Reyes, IX.

26. Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber quae est iuxta Ailath super labium maris Rubri in terra Edom.

27. Et misit Hiram in navi servos suos viros navium gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Et ierunt in Ophir: et tulerunt inde aurum quadringenta et viginti talenta, et adduxerunt ad regem Salomonem.

## II. Paralipómenos, VIII.

levitis ad omne verbum et ad thesauros.

16. Et praeparatum est omne opus Salomonis usque ad diem qua fundata est domus Domini et usque ad consummationem eius: perfecit domum Domini.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et ad Ailath super labium maris in terra Edom.

18. Et misit ei Hiram per manum servorum suorum naves et servos gnaros maris, et ierunt cum servis Salomonis in Ophir, et tulerunt inde quadringenta et quingenta talenta auri, et adduxerunt ad regem Salomonem.

## NOTAS.

¶ 10. Reyes, 1. Par. *Duas domos*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Domum regis* ó *domum suam*. Expresiones que tienen el mismo sentido. A excepcion de las diferencias notadas, este ¶ es igual en ambos textos; pero no sucede lo mismo con los siguientes, pues desde el 11 hasta el 16 de los Reyes no hay semejanza alguna con los de los Paralipómenos, y los ¶ 2 y 3 de estos en nada se conforman con los de los Reyes, y pudieran colocarse despues del ¶ 16. No habiendo admitido Hiram las ciudades que Salomon le ofreció, las dejó, y Salomon hizo edificios en ellas, para que los habitaran los hijos de Israel.

¶ 13. Reyes. *Chabul*. En el hebreo no se encuentra la etimología de esta palabra. Josefo asegura que en el idioma fenicio significa un objeto que no agrada.

¶ 17. Reyes, 4. Par. *Et aedificavit*. Aquí se vuelve á encontrar el paralelo; pero aunque esta expresion es comun á los dos textos, hay variedades en las que siguen. En ambos se lee *Palmiram* et *Beth-horon inferiorem*; pero en los Reyes se ha omitido la expresion *Beth-horon superiorem*, y en los Paralipómenos la palabra *Gazer*.

¶ 18. Reyes. *In terra*. Probablemente los copistas han omitido la palabra *Soba* que se lee en los Paralipómenos ¶ 5.

¶ 19. Reyes, 6. Par. *Omnes... omne*. Expresion omitida en los Reyes. En lo demas el ¶ está conforme.—*In Libano*, no se debe entender del monte Libano, que pertenecia á los Tirios, sino del palacio que fue llamado *el Libano*, ó *el bosque del Libano*. Se hablará de él en el capítulo siguiente ¶ 16 y 20.

¶ 20. Reyes, 7. Par. *De Amorrhæis, Hethæis*, ó *de Hethæis et Amorrhæis*. Trasposicion que se ha hecho en alguno de los textos, omitiéndose la conjuncion en el de los Reyes.—*De filiis Israel* ó *De Israel*. Expresiones que hacen el mismo sentido.



V 21. Reyes, 8. 9. Par. La expresion *Filii eorum* es mejor que *De filiis eorum*, que proviene verosimilmente de un yerro del copista.—*Eo quod non potuerint filii Israel anathematizare eos*. Con mas concision se dice: *eo quod non consumpserint eos*.—*Ad tributum servientis*, ó con mas sencillez *ad tributum*. La palabra *servientis* determina el carácter de este tributo, que es el servicio corporal.

V 22. Reyes, 9. Par. *Et de filiis Israel quos*. La palabra *quos* que no conviene á esta expresion, y no se encuentra en el texto de los Reyes, es sin duda un yerro del copista.—*Servum*. En los Paralipómenos se dice mejor *in servos ad opus suum*.—*Servi eius*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et principes eius et duces eius*, ó *Et principes ducum eius*. Parece que esta última leccion se debe atribuir á error del copista. Se han omitido dos letras, de las que una termina la primera palabra y significa *eius*, y la otra da principio á la segunda que significa *et*.

V 23. Reyes, 10. Par. *Principes praefectorum*. Parece que se diria mejor *Principes praefecti*. La diferencia consistiria sólomente en la omision de una letra al fin de la primera palabra.—*Super opus Salomonis, ó regi Salomoni*. Puede ser que se haya confundido á *super opus* con *regi*. Debe preferirse la primera leccion.—*Quingenti ó ducenti*. Esta diferencia puede venir de la omision de la palabra *quinque*, porque entónces la palabra *centum* en plural se ha convertido en dual, *ducenti*. Tambien puede ser que se hayan confundido en las letras numerales la *resch* que vale 200, con la *caph* final que vale 500.—*Eorum qui faciebant opus*. Palabras omitidas en los Paralipómenos que determinan el sentido vago de *populo*.

V 24. Reyes, 11. Par. *At filia Pharaonis ascendit, ó Et filiam Pharaonis ascendere fecit Salomon*. La primera expresion es consiguiente á la otra. Subió porque Salomon la hizo subir.—*Ad domum suam*. En los Paralipómenos falta un pronombre que seria *eius*, porque el mismo pronombre hebreo tiene las dos significaciones, pero no es necesario.—*Quia dixit*. Está íntimamente conexas con lo que precede, pero no se halla en los Reyes, y por el contrario la expresion de los Reyes *Tunc aedificavit Mello*, no está en los Paralipómenos.—*Ingressa est*. En el hebreo se ha puesto esta palabra en femenino con irregularidad, porque en ese idioma es masculino el nombre del arca.—Parece que se subentiende la palabra *loca*.

V 25. Reyes, 12. Par. *Et obtulit Salomon, ó Tunc obtulit Salomon*. Este *Tunc* es conveniente en los Reyes, pero no en los Paralipómenos, donde el texto no habla de lo que hizo entónces Salomon, sino de lo que ejecutó despues en cada año. *Tribus vicibus in anno*. Se encuentra esta expresion en el V 14 de los Paralipómenos.—*Holocausta*. Esta palabra se halla en el V 13.—*Et pacifica*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Domino*. Palabra omitida en los Reyes.—*Super altare quod aedificavit Domino, ó super altare Domini quod aedificavit*. Tal vez consiste esta diferencia en la trasposicion de la palabra *Domini*.—*Ante vestibulum*. Expresion omitida en los Reyes, sin embargo de que está en oposicion con la siguiente: *Et adolevit ei (super altare) quod erat ante faciem Domini*. Circunstancia que falta en los Paralipómenos, y que sin embargo es relativa á la expresion *ante vestibulum*; porque allí habia, segun se ve en otra parte, dos al-

tares, el de los holocaustos delante del vestibulo, esto es, en el atrio, y el de los perfumes delante del Señor, es decir, en el mismo vestibulo. En el hebreo se lee *eum*, acaso en lugar de *ei*. Se ha omitido la expresion *super altare*, pero el sentido la exige.—*Et perfecit domum*. Esta expresion está en los Paralipómenos hasta el fin del V 16, es decir, despues de los VV 13, 14, 15 y 16, que por ese motivo se colocan en este lugar.

V 13. Par. *Et per singulos dies*. Estas palabras que interrumpen la union del V precedente con este, parece que se han traspuesto, y que la construccion podria ser: *Ut offerrent iuxta praeceptum Moysis per singulos dies, et in sabbatis &c.*

V 15. Par. *A praecepto*. En el hebreo falta la preposicion.

V 26. Reyes, 17. Par. *Et navem fecit rex Salomon in Asiongaber, ó Tunc abiit Salomon ad Asiongaber*. Puede ser que se haya confundido *navem fecit* con *Tunc abiit*.—*Quae est iuxta Ailath ó et ad Ailath*. La diferencia puede provenir de la omision de la palabra *quae*, porque el verbo *est* no está expreso en el hebreo, sino que se subentiende.—*Rubri*. Palabra omitida en los Paralipómenos.

V 27. Reyes, 18. Par. *Et misit Hiram in navi servos suos viros navium, ó Et misit ei Hiram per manum servorum suorum naves et servos*. Debe presumirse que esta frase poco natural es de los copistas, que han añadido el pronombre *ei*, y despues desconocido la palabra *in navi* seguida de la partícula que marca el acusativo, substituyéndole otra palabra que significa *per manum*; de donde resultó que *servos suos* se haya convertido en *servorum suorum*. Despues trasponiendo las palabras *viros navium*, las han vuelto *naves et viros*, y de ahí *naves et servos*. Se nota inmediatamente el ejemplo de una trasposicion semejante, pues que en un texto se lee: *cum servis Salomonis*. *Et ierunt*, y en el otro, *Et ierunt cum servis Salomonis*. Tambien á mayor distancia se traspone en ambos textos la palabra *aurum*.

V 28. Reyes, 18. Par. *Viginti, ó quinquaginta*. Acaso se han confundido las palabras hebreas *Viginti* y *quinquaginta*; pero es más fácil que esto suceda en las letras numerales, equivocando la *caph* que vale veinte, con la *noun* que vale cincuenta.

## § XI. TEXTOS PARALELOS.

## III. Reyes, x.

1. Et regina Saba audivit famam Salomonis in nomine Domini, et venit ut tentaret eum in aenigmatibus.

2. Et intravit in Ierusalem cum comitatu gravi valde, camelis portantibus aromata et aurum multum valde, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est ad eum omne quod erat apud cor suum.

3. Et indicavit ei Salomon omnia verba eius: non (fuit) ver-

## II. Paralipómenos, ix.

1. Et regina Saba audivit famam Salomonis, et venit ut tentaret Salomonem in aenigmatibus, in Ierusalem cum comitatu gravi valde, et camelis portantibus aromata et aurum in multitudine, et lapidem pretiosum, et venit ad Salomonem, et locuta est cum eo omne quod erat apud cor suum.

2. Et indicavit ei Salomon omnia verba eius, et non absconditum fuit



## III. Reyes, x.

*bum absconditum a rege quod non indicaret ei.*

4. Et vidit regina Saba *omnem sapientiam Salomonis et domum quam aedificavit:*

5. Et cibum mensae eius, et habitaculum servorum eius, et assistentiam ministrorum eius, et vestimenta eorum, et pincernas eius *et holocaustum eius quod offerebat in domo Domini, et non erat in ea adhuc spiritus.*

6. Et dixit ad regem: Veritas fuit verbum quod audiui in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.

7. Et non credidi *verbis*, donec veni, et viderunt oculi mei: et ecce non nunciatum est mihi dimidium: *addidisti sapientiam et bonum* ad famam quam audiui.

8. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, qui audiunt sapientiam tuam.

9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te ut daret te super thronum *Israel*, eo quod dilexerit *Dominus* Israel in seculum, *et posuerit te* in regem ad faciendum iudicium et iustitiam.

10. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *multum* valde, et lapidem pretiosum: *non venit* sicut aroma illud *adhuc in multitudine*, quod dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Et etiam *navis Hiram* quae portabat aurum ex Ophir, *afferebat ex Ophir* ligna thyina *multum* valde et lapidem pretiosum.

12. Et fecit rex ex lignis thyinis *fulcrum* domus Domini et domus regis, et cytharas et nablia cantoribus: *non venit sic ligna thyi-*

## II. Paralipómenos, ix.

*verbum a Salomone, quod non indicaret ei.*

3. Et vidit regina Saba sapientiam Salomonis, et domum quam aedificavit:

4. Et cibum mensae eius, et habitaculum servorum eius, et assistentiam ministrorum eius, et vestimenta eorum, et pincernas eius *et vestimenta eorum, et ascensum eius quo ascendebat in domum Domini, et non erat adhuc in ea spiritus.*

5. Et dixit ad regem: Veritas fuit verbum quod audiui in terra mea super rebus tuis et super sapientia tua.

6. Et non credidi *verbis eorum*, donec veni, et viderunt oculi mei: et ecce non nunciatum est mihi dimidium *multitudinis sapientiae tuae*: *addidisti* ad famam quam audiui.

7. Beati viri tui, et beati servi tui illi qui stant coram te semper, *et* qui audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui complacuit in te ut daret te super thronum *suum in regem Domino Deo tuo*, eo quod dilexerit *Deus tuus* Israel *ut firmaret eum* in seculum, *et dederit te super eos* in regem ad faciendum iudicium et iustitiam.

9. Et dedit regi centum et viginti talenta auri, et aromata *in multitudine* valde, et lapidem pretiosum: *et non fuit* sicut aroma illud quod dedit regina Saba regi Salomoni.

10. (Et etiam *servi Hiram et servi Salomonis* qui *afferebant* aurum ex Ofir, *afferebant* ligna thyina et lapidem pretiosum.

11. Et fecit rex ex lignis thyinis *ascensum* domus Domini *et* domus regis, et cytharas et nablia cantoribus: *nec visa fuerunt*

## III. Reyes, x.

*na, nec visum est usque ad diem hanc).*

13. Et rex Salomon dedit reginae Saba omnem voluntatem eius, quam petierat, *praeter id quod datum est ei per manum regis Salomonis: et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi eius.

14. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum, sexcenta et sexaginta et sex talenta auri:

15. Praeter viros mercatores et negotiationem institorum: et omnes reges Arabiae et duces terrae.

16. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti*; sexcenta auri protulit pro scuto singulo:

17. Et trecentos clypeos auri *tracti*: tres minas auri protulit pro clypeo singulo: et posuit eos rex in domo saltus Libani.

18. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro obrizo.

19. Sex gradus throno, et summitas rotunda throno a posterioribus eius, et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

20. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde: non factum est sic *in omnibus regnis.*

21. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum: nullum erat argentum, non reputabatur in diebus Salomonis quicquam.

22. Quia *navis Tharsis* regi per mare cum navi *Hiram*: semel in tribus annis *veniebat* navis *Tharsis* portans aurum et argentum, dentes elephantum et simias et pavos.

23. Et magnificatus est rex Sa-

## II. Paralipómenos, ix.

*similia eis antea in terra Iuda).*

12. Et rex Salomon dedit reginae Saba omnem voluntatem eius, quam petierat, *praeter id quod attulerat ad regem: et vertit se* et abiit in terram suam, ipsa et servi eius.

13. Et fuit pondus auri quod venit Salomoni per annum singulum, sexcenta et sexaginta et sex talenta auri:

14. Praeter viros mercatores, et negotiatores adducentes, et omnes reges Arabiae, et duces terrae *adducentes aurum et argentum Salomoni.*

15. Et fecit rex Salomon ducenta scuta auri *tracti*: sexcenta auri *tracti* protulit pro scuto singulo:

16. Et trecentos clypeos auri *tracti*: *trecenta* auri protulit pro clypeo singulo: et posuit eos rex in domo saltus Libani.

17. Et fecit rex thronum eburneum magnum, et operuit eum auro puro.

18. *Et* sex gradus throno, et scabellum auri throno tenentes, et manus hinc et inde ad locum sessionis, et duo leones stantes prope manus.

19. Et duodecim leones stantes ibi super sex gradus hinc et inde: non factum est sic *in omni regno.*

20. Et omnia vasa potus regis Salomonis aurum, et omnia vasa domus saltus Libani aurum clausum: nullum erat argentum: (*non*) reputabatur in diebus Salomonis quicquam.

21. Quia *naves* regi *abeuntes Tharsim* cum *servis Hiram* semel in tribus annis *veniebant* *naves Tharsis* portantes aurum et argentum, dentes elephantum, et simias, et pavos.

22. Et magnificatus est rex Sa-



lomon prae omnibus regibus terrae in divitiis et in sapientia.

24. Et omnis terra quaerebant faciem Salomonis, ut audirent sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius.

25. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta, et arma, et aromata, equos et mulos per singulos annos.

lomon prae omnibus regibus terrae in divitiis et sapientia.

23. Et omnes reges terrae quaerebant faciem Solomonis, ut audirent sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius.

24. Et ipsi afferentes unusquisque munus suum, vasa argenti et vasa auri, et vestimenta, arma et aromata, equos et mulos per singulos annos.

25. Et fuit Salomoni quatuor milia praeseptia equorum et curruum, et duodecim millia equitum: et dimisit eos in urbibus curruum, et cum rege in Ierusalem.

26. Et fuit dominans in omnes reges a fluvio usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminum Aegypti.

27. Et dedit rex argentum in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros, quae in planitie in multitudine.

28. Et educebant equos ex Aegypto ad Salomonem et ex omnibus terris.

## NOTAS.

V 1. Reyes, Par. *In nomine Domini*. En los Paralipómenos no se halla esta expresion, que puede significar *in nomine celeberrimo*. Los Setenta leyeron *nomen Salomonis et nomen Domini*.—*Eum* ó *Salomonem*. Estas palabras tienen el mismo sentido y la última parece mas conveniente.

V 2. Reyes, *Et intravit*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Et carmelis*. En los Reyes se ha omitido la conjuncion.—*Multum valde*, ó *in multitudine*. La diferencia ha provenido de la omision de la palabra *valde*, y de haber puesto *in multitudine* en lugar de *multum*.—*Ad eum* ó *cum eo*. Expresiones que tienen el mismo sentido. Parece que la primera es mejor.

V 3. Reyes, 2. Par. *Et non*. En los Reyes se omite la conjuncion.—*Fuit verbum absconditum* ó *absconditum fuit verbum*. El verbo *fuit* que se ha expresado con separacion en la primera frase, se ha incluido en el sentido de la segunda.—*A rege*, ó *A Salomone*. El nombre por el pronombre como en el V precedente.

V 4. Reyes, 3. Par. *Omnem*. Palabra omitida en los Paralipómenos.

V 5. Reyes, 4. Par. *Et vestimenta eorum*. Expresion dos veces repetida en los Paralipómenos.—*Et holocaustum eius*. En el tex-

to hebreo de los Reyes se lee *holocaustum eius*, y en el de los Paralipómenos *ascensum eius*. Estas dos lecciones han determinado las palabras siguientes á diferente sentido, siendo el uno *holocaustum eius quod offerebat in domo Domini*, y el otro *ascensum eius quo ascendebat in domum Domini*. Puede presumirse que la verdadera leccion era: *holocausta eius quae offerebat in domo Domini*. El ofrecia mas de un holocausto, y estos eran mas admirables que lo que podia serlo una escalera.—*In ea adhuc* ó *adhuc in ea*, tienen el mismo sentido.

V 7. Reyes, 6. Par. *Verbis* ó *verbis eorum*. La diferencia consiste en una sola letra, pero no hay cosa á que pueda referirse el pronombre.—*Addidisti*. Verbo traspuesto en alguno de los dos textos.—*Multitudinis sapientiae tuae*. Expresion omitida en los Reyes, así como se han omitido en los Paralipómenos las palabras *sapientiam et bonum*. Tal vez se han puesto unas palabras en lugar de las otras por trasposicion.

V 8. Reyes, 7. Par. *Et qui audiunt*. En los Reyes se ha omitido la conjuncion.

V 9. Reyes, 8. Par. *Thronum Israel* ó *suum*. Puede provenir la diferencia de la omision de la palabra *Israel* substituyéndole la letra que expresa al pronombre *suum*; por lo demas él conviene perfectamente con la expresion siguiente: El trono de Israel era el trono del mismo Dios, y los Reyes de Israel reinaban en su nombre. De aquí viene la expresion siguiente: *in regem Domino Deo suo*, que se ha omitido en los Reyes.—*Dominus* ó *Deus tuus*. Acaso deberian juntarse estas palabras.—*Ut firmaret eum*. Expresion omitida en los Reyes.—*Et posuerit te*, ó *et dederit te*. Las dos tienen el mismo sentido.—*Super eos*. Expresion omitida en los Reyes.

V 10. Reyes, 9. Par. *Multum* ó *in multitudine*. Pueden haberse confundido.—*Non venit* ó *Et non fuit*. En los Reyes se omite la conjuncion, pero se conserva el mismo sentido.—*Adhuc in multitudine*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 11. Reyes, 10. Par. *Navis Hiram*, ó *servi Hiram*. Si no se han confundido estas expresiones, podria reunirse *Navis et servi*, donde el texto de los Paralipómenos añade *et servi Salomonis*; y entonces se leeria: *Et navis in qua erant et servi Salomonis et servi Hiram*, y reuniéndose las extremidades, se tendrá la expresion *Et navis Hiram*, que es la leccion presente. La que se propone aquí se conformaria con el texto de los Reyes del cap. precedente, donde no se habla mas que de un navio perteneciente á Salomon, pero en el cual estaban los siervos de este y los de Hiram.—Las expresiones *quae portabat* y *qui afferebant* tienen el mismo sentido.—*Afferebat* ó *afferebant*. Diferencia consiguiente á la diversidad de lecciones.—*Multum valde*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

V 12. Reyes, 11. Par. *Fulcrum* ó *ascensus*. Tal vez se deberian reunir estos nombres, las escaleras y su baranda, ó decir con mas sencillez, la baranda de las escaleras.—*Non venit sic ligna thyina*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Nec visa fuerunt similia eis antea in terra Iuda*. Palabras omitidas en los Reyes.—*Nec visum est usque ad diem hanc*. Expresion omitida en los Paralipómenos. Las tres frases están acordes, y no se excluyen.

V 13. Reyes, 12. Par. En los Reyes se dice: *praeter id quod*



*datum est ei per manum regis Salomonis*, y en los Paralipómenos: *praeter id quod attulerat ad regem*. Tal vez podrian reunirse estas expresiones con el sentido siguiente: A mas de los regalos que le fueron hechos por Salomon, los que excedian á los que ella habia traído. Puede ser que la repetición de la preposición *praeter* haya sido causa de la omisión de una de estas frases, si no se quiere decir que la una ha tomado el lugar de la otra, lo que seria ménos verosímil.—*Et vertit se*. En el hebreo se explica esto de dos modos, que pueden haberse confundido.

¶ 15. Reyes, 14. Par. *Praeter viros mercatores*. Mas bien debe creerse que en lugar de *praeter viros* se debería leer *praeter allata*, es decir, *praeter ea quae afferebant mercatores*.—*Et negotiationem institorum*, ó *Et negotiatores adducētes*. Puede ser que la lección fuera *et negotiatores et institores*; de suerte que en los Paralipómenos se hubiera omitido la expresión *et institores*, y que la palabra *adducētes* que se repite al fin del V se hubiera anticipado por el copista.—*Adducētes aurum et argentum Salomoni*. Expresión omitida en los Reyes.

¶ 16. Reyes, 15. Par. *Tracti*. Se presume que la palabra hebrea puede tomarse en este sentido. El texto de los Paralipómenos la repite.

¶ 17. Reyes, 16. Par. *Tres minas* ó *Trecenta*, es decir literalmente, *Tres centum*. Es manifiesto que los copistas han confundido á *minas* con *centum*.

¶ 18. Reyes, 17. Par. *Obrizo* ó *puro*. Una palabra explica á la otra, y puede ser que las hayan confundido.

¶ 19. Reyes, 18. Par. *Et sex*. En los Reyes se omite la conjunción.—*Et summitas rotunda throno a posterioribus eius*, ó *Et scabellum auri throno tenentes*. Es claro que la palabra *tenentes* no se refiere á ninguna otra, y parece que se ha confundido con *a posterioribus eius*. Tambien puede ser que se haya confundido *Et summitas* con otra palabra que se supone que significa *Et scabellum*, y solo faltaria que hubiera sucedido lo mismo á *rotunda* con *in auro*. Acaso se deberían reunir las dos lecciones, diciendo: *Et scabellum auri throno, et summitas rotunda throno a posterioribus eius*.

¶ 20. Reyes, 19. Par. Las expresiones *In omnibus regnis* ó *in omni regno* tienen el mismo sentido.

¶ 21. Reyes, 20. Par. Es clara la omisión de la palabra *non* en los Paralipómenos.

¶ 22. Reyes, 21. Par. *Navis Tharsis regi per mare*, ó *Naves regi abeuntēs in Tharsim*. La diferencia puede venir de trasposición y de omisión, y las dos frases pudieran reunirse de este modo: *Navis Tharsis regi abiens per mare* ó *Naves Tharsis regi abeuntēs per mare*. Se ha visto ya que el texto no habla mas que de un solo navio, *Navis*, que pertenecía á Salomon, *regi*, y este se llamaba, como va á verse, un navio de Tarsis, *Navis Tharsis*, es decir, muy ligero.—*Cum Navi Hiram* ó *Cum servis Hiram*. Se ha visto ya puesto lo uno por lo otro. Los siervos de Hiram acompañaban á los de Salomon en el navio de este.—*Veniebat navis Tharsis portans*, ó *Veniebant naves Tharsis portantes*. Parece que los textos precedentes dan la preferencia al singular.

¶ 23. Reyes, 22. Par. *Et in*. En los Paralipómenos no se repite la preposición.

¶ 24. Reyes, 23. Par. *Omnis terra querebant*, ú *omnes reges terrae querebant*. Es claro que la diferencia ha sido causada por la omisión de la palabra *reges*.

¶ 25. Reyes, 24. Par. *Et arma*. En los Paralipómenos se omite la conjunción, pero no es necesaria.

Los cuatro VV siguientes de los Paralipómenos tienen algunas relaciones con los de los Reyes de que vamos á tratar; pero tambien estos se semejan mas en los Paralipómenos á los que se refieren en el párrafo siguiente. Solo hay que notar que en el V 25. en lugar de *et currum*, se debe leer probablemente *curruum*; es decir, que se trata no de los caballos y de los carros, sino de los caballos destinados para los carros, de los caballos de los carros.

## § XII. TEXTOS PARALELOS.

## III. Reyes, x.

## II. Paralipómenos, i.

26. Et congregavit Salomon currus et equites: et fuit ei mille et quadringenti currus et duodecim millia equitum: et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Ierusalem.

27. Et dedit rex argentum in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.

28. Et exitus equorum qui Salomoni, ex Aegypto et ex Coa: negotiatores regis sumebant ex Coa in pretio.

29. Et ascendebat, et egrediebatur quadriga de Aegypto pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum: et sic omnibus regibus Hethaeorum, et regibus Syriae per manum eorum educebant.

14. Et congregavit Salomon currus et equites: et fuit ei mille et quadringenti currus et duodecim millia equitum, et deposuit eos in civitatibus curruum, et apud regem in Ierusalem.

15. Et dedit rex argentum et aurum in Ierusalem sicut lapides, et cedros dedit sicut sycomoros qui in planitie in multitudine.

16. Et exitus equorum qui Salomoni ex Aegypto et ex Coa: negotiatores regis ex Coa sumebant in pretio.

17. Et ascendebant et egrediebantur de Aegypto quadriga pro sexcentis argenti, et equus pro quinquaginta et centum: et sic omnibus regibus Hethaeorum, et regibus Syriae per manum eorum educebant.

## NOTAS.

¶ 26. Reyes, 14. Par. *Mille et quadringenti currus*. Este número es excesivo para carros de guerra, principalmente si se le compara con el número de doce mil caballeros. Tal vez se debería leer como en el texto precedente en el V 25 de los Paralipómenos *equi curruum*. Es verdad que allí no se habla de cuatro mil caballerizas para los caballos de los carros; pero si se enumeran como aquí doce mil caballeros; siendo de notar que si en *mil cuatrocientos* se omite la palabra *cientos*, quedan *mil cuatro*, de donde puede haber venido *cuatro mil*, de modo que *mil cuatrocientos* podría ser en los tres textos el número de los caballos para los carros, que se tirarian por dos ó